







СКАЗКИ
о феях
и эльфах

Иллюстрации Лорен Миллс

«МАСТИЦА»

УДК 82-34-053.2
ББК 84(0)-44
С42

Серия «Любимые детские сказки»
Литературно-художественное издание
әдеби-көркемдік баспа
Для детей до 3-х лет, текст для чтения взрослыми детям

Коллектив авторов
СКАЗКИ О ФЕЯХ И ЭЛЬФАХ
(орыс тілінде)

В переводе Маши Лукашкиной, Анны и Петра Ганзен, в обработке Александра Афанасьева

Иллюстрации Лорен Миллс

Дизайн обложки С. Станкевич

Заведующая редакцией Н. Шутюк. Ответственный редактор А. Сойкина

Технический редактор Г. Этманова. Корректор Л. Никифорова

Компьютерная вёрстка О. Розановой

Товар сертифицирован. ТР ТС 007/2011.

Общероссийский классификатор продукции ОК-034-2014 (КПЕС 2008);

58.11.1 — книги, брошюры печатные.

Дата изготовления: октябрь 2022 г. Подписано в печать 23.08.2022. Формат 84×108^{1/16}.

Печать офсетная. Бумага офсетная. Гарнитура SchoolBook. Усл. печ. л. 20,16.

Тираж 3000 экз. Заказ №

Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»

129085, Российская Федерация, г. Москва, Звёздный бульвар,
дом 21, строение 1, комната 705, пом. I, 7 этаж.

Наш электронный адрес: ask@ast.ru. Home page: www.ast.ru

Адрес места осуществления деятельности по изготовлению продукции:

123112, Российская Федерация, Москва, Пресненская набережная, д.6, стр.2,
Деловой комплекс «Империya», 14, 15 этаж

Мы в социальных сетях. Присоединяйтесь!

<https://vk.com/ast.deti> <https://t.me/astdeti>

<https://ok.ru/ast.deti> <https://zen.yandex.ru/astdeti>

«АСТ баспасы» ЖШҚ

129085 г. Мәскеу, Жұлдызды гүлзар, д. 21, 1 құрылым, 705 бөлме, 1 жай, 7-қабат.

Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru. E-mail: ask@aha.ru.

Қазақстан Республикасына импорттаушы және Қазақстан Республикасына наразылықтарды қабылдау бойынша өкіл –

«РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3«а», литері Б, офис 1.

Тел.: 8(727) 2 51 59 90,91, факс: 8 (727) 251 59 92 ішкі 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz

Импортер в Республику Казахстан и Представитель по приему претензий в Республике Казахстан –

ТОО РДЦ Алматы, г. Алматы

Интернет-дүкен: www.book24.kz. Тауар белгісі: «АСТ». Өндірілген жылы: 2022.

Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Өндірілген мемлекет: Ресей. Сертификаттау қарастырылған

С42 **Сказки о феях и эльфах** / Р. Л. Стивенсон, Х. К. Андерсен [и др.] ; пер. М. Лукашкиной, А. и П. Ганзен ; обр. А. Афанасьева ; худож. Л. Миллс. — Москва : Издательство АСТ, 2022. — 191, [1] с. : ил. — (Любимые детские сказки).

ISBN 978-5-17-123019-7.

Добро пожаловать в удивительный и таинственный мир сказок! Феи, эльфы, лепреконы, гномы и другие сказочные существа оживают в легендах и преданиях разных народов, а также в стихах классиков мировой литературы. Стихотворения Уильяма Шекспира и Роберта Луиса Стивенсона, шотландские баллады и русские сказки, африканские легенды и японские предания готовы поведать читателям о самых чудесных, необычных и загадочных обитателях нашего мира.

Известная художница Лорен Миллс с особой любовью собрала произведения о феях и эльфах со всего света и нарисовала к ним иллюстрации. Её художественный стиль идеально сочетается с волшебной атмосферой сказок и стихотворений.

УДК 82-34-053.2

ББК 84(0)-44

Печатается с разрешения автора.

The Book of Little Folk, Faery Stories and Poems from Around the World Collected, retold, and illustrated by Lauren Mills

Copyright 1997 by Lauren Mills

© Лукашкина Маша, пер. с англ. яз., 2022

© ООО «Издательство АСТ», 2022





От переводчика

Жила-была девочка, и звали её Лорен. В день, когда ей исполнилось восемь, она загадала желание: всю жизнь оставаться восьмилетней, — уж очень ей не хотелось, повзрослев, покинуть сказочный мир, где обитают феи, эльфы и гномы. И одна из фей наколдовала, чтобы этот мир остался с Лорен навсегда.

И по сию пору писательница, художница и иллюстратор книг Лорен Миллс продолжает играть со своими любимыми игрушками: феями, эльфами и гномами. Они и сейчас живут с ней бок о бок в доме — в чуланах и шкафах, на полу и полках, столах и подоконниках. Об этой коллекции крошечных волшебных существ известно лишь близким Лорен и её друзьям. А вот сказку о бескрылой фее Фие, которую она вместе с мужем сочинила и нарисовала для своей маленькой дочки, знают и любят люди в самых разных уголках нашей планеты.

Расстояние сказкам не помеха. А иначе как объяснить, что начало старинной мексиканской сказки о мальчугане, появившемся на свет из змеиного яйца, похоже на начало давнишней легенды об Иссумбоси — крошечном японском воине ростом с палец?..

И почему маленькие эльфы из ирландской сказки о горбуне Лусморе ведут себя так же, как и гавайские карлики-менехуны, которые не только подсмеиваются над людьми, но и помогают им, когда это необходимо?

Книга, которую вы держите в руках, — тоже своего рода коллекция, но не игрушек, а сказок о феях и гномах, собранных и проиллюстрированных самой Лорен. Среди этих сказок и индейская,

и индийская, и шведская, и африканская, и многие другие, в том числе русская «Василиса Прекрасная».

Все сказки, кроме последней, Лорен Миллс пересказала по-своему, решив дополнить получившуюся книгу стихами о маленьких сказочных существах. Стихи эти были написаны замечательными поэтами, среди которых Уильям Шекспир, Альфред Теннисон и Роберт Луис Стивенсон.

...Перевести их на русский язык было задачей увлекательной и радостной!

Маша Лукашкина

СКАЗОЧНЫЙ ХЛЕБ

Хочешь с нами отобедать,
Хлеба нашего отведать?..
Здесь, на мхом заросшем пне
И в тени сосны,
Все куски до одного
Сказочно вкусны!
Сядь под нашею сосной,
Хлеб наш скушай!
Сказки сказывать начнём...
Хочешь — слушай!

*Роберт Луис Стивенсон,
Шотландия, 1850—1894*



ГНОМ

Я гнома увидел и гному сказал:
— Твой нос так огромен,
А рост очень мал...
Тебе не обидно? — его я спросил.
И гном долго-долго мне пальцем грозил.
— Мне в пору мой рост.
Мне в пору мой нос. —
И больше ни слова
Не произнёс.

*Джон Кендрик Бэнгс,
Америка, 1862—1922*



ЛИЛИНАУ

*Сказка североамериканских индейцев
племени оджибве*



Говорят, что когда-то, не так уж и давно, на восточном побережье Великих озёр, в краю песчаных дюн жили лукавые феи, которых называли длинным именем «пиквиджининес». Люди племени оджибве видели отпечатки их ножек на песке — и каждый был размером со ступню маленького ребёнка. Слышали люди и весёлый шепоток в дальнем лесу, оттого и прозвали этот лес «манито вок», что означает «лес призраков».

Возможно, там, в высоких соснах, попросту гудели пчёлы, — однако мало кто сомневался, что это голоса фей. И если у кого-то из рыбаков пропадало весло, и когда у кого-то из охотников, заночевавших в лесу, утром оказывалось пёрышко в волосах, а то и прореха в одежде, — всем в голову приходило одно: это шалость фей. И в шорохе листьев охотнику и рыбаку непременно слышалось чьё-то хихиканье.

Была у вождя племени оджибве маленькая дочь — задумчивая Лилинау. Девочка любила гулять по песчаным дюнам одна.

«Что, если феям вздумается утащить не только рыбацье весло, но и человеческое дитя, так, забавы ради?» — беспокоились отец и мать Лилинау. Однако их неразумная дочь забиралась во время прогулок и туда, куда даже мужчины-воины предпочитали не ходить.

Однажды Лилинау увидела на песке следы чьих-то крошечных ножек. Приложив босую ногу к одному из них, она обнаружила, что он в точности такой же, как её собственный. Лилинау радостно засмеялась и пошла, ступая след в след, и дошла до самого леса призраков.

Весь день племя беспокоилось о девочке — где она?.. Лишь к ночи возвратилась Лилинау и рассказала отцу с матерью, что феи взяли её за руки и увели в самое сердце леса... И что никогда ещё ей не было так хорошо, как было сегодня, когда она вместе со всеми пела, танцевала и вкушала неведомые яства.

Страх овладел родителями... Они строго-настрого запретили дочери и близко подходить к лесу призраков! Лилинау послушалась, однако вскоре у родных появилась новая причина для беспокойства: Лилинау перестала расти, да и вела она себя всё более и более странно: сидя на земле, болтала с белками или бобрами, отдавала пряди своих волос птицам, строящим гнёзда, помогала пчёлкам собирать нектар, шептала что-то цветам. Лилинау столько знала о растениях, насекомых или о звёздах, что ей могли бы позавидовать и знахари, а вот со сверстниками девочка не играла. Стоило ей завести разговор о счастливой стране, где она побывала — и где нет ни войн, ни горя, ни смерти, — как дети прогоняли её.

Многие в племени смеялись над тем, что Лилинау не ест ничего, кроме фруктов, маиса и корней, даже тогда, когда охотники приносят из леса самую лакомую добычу — оленя! В эти дни гнев переполнял сердце девочки, и она говорила, что у зверей такое же право на жизнь, как и у всех, и что проливать чью-либо кровь преступно и неразумно... Разве на земле тесно? Разве не может каждый жить в гармонии с миром?.. Снова и снова вспоминала она о счастливой стране, где царят доброта и любовь, и о феях, которых она называла «посланницами любви».



Феи взяли Лилинау за руки и отвели в самое сердце леса ...

Чем дальше, тем очевиднее становилось, что феи заколдовали Лилинау. А иначе почему она так и не выросла в девушку, а осталась маленькой и хрупкой, как дитя? Огромные чёрные глаза Лилинау, её изящная, как у феи, фигурка и грация оленёнка, сквозившая в каждом её движении и в каждом шаге, не могли не восхищать, но вместе с тем и тревожили взрослых.

Молодой охотник, пленённый красотой Лилинау, попросил её руки. И отец немедленно дал согласие. Захочет ли кто-нибудь ещё взять в жёны его дочь?.. Она была красива, но очень мала ростом, да и вела себя не по возрасту.

Мать Лилинау была рада предстоящей свадьбе. Она надеялась, что свадьба положит конец странностям дочери и разрушит чары фей. «Больше надеяться нам не на что», — говорила она мужу.

Начались приготовления к свадьбе. Девочку облачили в прекрасные свадебные одежды, которые были украшены ракушками и яркими птичьими пёрышками. На её голову надели венок из самых красивых цветов. Глядя на дочь, родители горделиво улыбались: никогда ещё край песчаных дюн не знал невесты краше, чем их Лилинау!

— Не откажи мне в последней просьбе, — обратилась Лилинау к отцу, глядя на него своими огромными ласковыми глазами.

— Проси что хочешь, — ответил тот.

— Я хочу в последний раз побывать в лесу призраков, — сказала Лилинау.

Почему отец согласился?.. Возможно, его околдовал взгляд дочери. Как бы там ни было, он разрешил ей пойти, сказав:

— Только ненадолго, родная, не заставляй нас ждать. Свадьба начнётся сразу же после твоего возвращения.

Лилинау обняла родителей — и объятия эти были нежнее, чем обычно. А потом побежала в лес. И сколько ни ждало её племя, всё было напрасно, Лилинау не вернулась.

ЛИЛИНАУ

Один из рыбаков рассказал потом, как в вечерних сумерках видел фей на опушке леса. С ними был и прекрасный высокий юноша с еловым венком на голове. Осыпав Лилинау дождём из хвоинок, он взял её за руку и увёл куда-то... В счастливую страну, так решили люди. И больше никто из тех, кто живёт на берегах Великих озёр, не видал Лилинау.



ГОРБУН ЛУСМОР И ЭЛЬФЫ



Ирландская сказка

У подножия хмурой горы, которой ирландцы дали когда-то имя Гáлтимор, жил невысокий юноша с огромным горбом на спине. Этот горб делал его похожим на чахлое деревце, чьи ветки сплелись в одну и под огромной ношей согнулись до земли... Однако характер у юноши был лёгким, и шляпу его всегда украшал цветок или пучок травы — наперстянка или лусмóр, — поэтому многие так и называли горбуна: Лусмор. Были и те, кого отталкивала его необычная внешность, и они не скупилась на грубые прозвища, которые никак не вязались с его добротой и природной мягкостью. Сказать по правде, грубияны просто завидовали Лусмору, ведь в его руках обыкновенная трава или солома превращалась в прекрасные шляпы и корзинки, которые на рынке ценились дороже тех, что плели они сами. Каких только небылиц не сочиняли завистники о горбуне! Поговаривали даже, что он колдун и ведаёт, как варить из трав колдовское зелье.

Правда это или нет, а произошёл с Лусмором такой случай. Возвращался он однажды из соседнего городка, которому ирландцы дали когда-то имя Кахíр. Идти быстро юноша не мог — ему мешал горб, — и с наступлением темноты присел отдохнуть у холма, который ирландцы издавна называют Нокгра́фтон. Грустно глядел юноша на луну, думая о том, как далёк путь до дома.

И вдруг откуда-то из глубины холма полилась песенка. Она звучала так дивно и возвышенно, что Лусмор мог бы слушать её вечно, хотя слов в песенке было немного, всего четыре, и слова эти то и дело повторялись:

Понедельник-вторник, мак и резеда!
Понедельник-вторник, мак и резеда!

Когда песенка отзвучала, Лусмор тут же придумал ей продолжение и спел его легко и правильно, как будто по нотам:

Понедельник-вторник, а потом среда!

Спустя некоторое время песенка полилась снова. На этот раз Лусмор спел её от начала до конца вместе с невидимыми певцами. И снова, едва песенка оборвалась, он продолжил её словами о среде.

Эльфам — а это пели они! — очень понравилось такое продолжение. От их внимания не ускользнуло и то, как правильно и красиво юноша поёт. Они пошутукались и... с той же лёгкостью и быстротой, с какой дует ветерок, подхватили Лусмора и, закружив, увлекли куда-то в самую глубь холма.

Никогда ещё Лусмор не видал такого великолепия: многочисленные сказочные залы, последним из которых был огромный тронный. Оказавшись там, эльфы бережно опустили гостя на соломенный пол, не причинив ему ни малейшего вреда или неудобства и окружив таким вниманием и заботой, будто он был королём и правил всем миром.

Вскоре Лусмор услышал, как эльфы шепчутся о чём-то, и забеспокоился... Кто знает, что у эльфов на уме! Не замышляют ли они дурного?.. И тут один из эльфов, выйдя вперёд, почтительно к нему обратился: